

Maapaala Velasi

Ragam: Asaveri (8th mela (hanumanthodi) janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Asaveri>

ARO: S R1 M1 P D1 S ||
AVA: S N2 S P D1 M1 P R2 G2 R1 S ||

Talam: Adi

Composer: Tyagaraja

Version: DK Pattammal (<https://www.youtube.com/watch?v=OYm4aT1-GD0>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/12/thyagaraja-kriti-maapaala-velasi-raga.html>

Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=uwC_fOSM_EY

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/maapaala-class.mp3>

Pallavi:

mApAla velasi(y)ika mamu
brOvaga rAdA SrI rAmacandra

Anupallavi:

nI pAdamula bhakti niNDAragan(i)cci
kApADu Sakti nI karamunan(u)NDaga (mA)

caraNam 1

pApa samhAra nA paritApamulanu tunuma(n)E pATirA
karuNA payO nidhi(v)aina SrI pati vidhRta cApa bANa I
pApa mati narul(A)padalanu nEn(E) pani jUtunu
Apad-bAndhava kApADa nIk(I) parAk(E)la (mA)

caraNam 2

dIna rakshaka bhakt(A)dhIna sAkEta nagar(I)Sa nA madi
padarina sujana mAn(A)bhimAna pAlana samAna rahita
rOsAna nIdu dAs(A)nu-dAsuDanu dAnav(A)ntaka
mudAna nArada su-gAna lOlA dari kAna santatamu (mA)

caraNam 3

nAg(A)dhipa vinuta nAg(A)ri ratha ninu vinA gatin(e)ruga
nAga rAja hRt-sAgar(A)bja bhava sAgar(A)ntaka
sur(A)gha hara kanak(A)ga dhIra sura nAga gamana
SaraN(A)gat(A)pta SrI tyAgarAja nuta (mA)

Meaning: Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/12/thyagaraja-kriti-maapaala-velasi-raga.html>

pallavi

Sahithyam: mApAla velasi-ika mamu brOvaga rAdA SrI rAmacandra

Meaning: O Lord SrI rAmacandra! Won't You (rAdA) protect (brOvaga) us (mamu) now (ika) by being (velasi) (literally shining) (velasiyika) our guardian (mApAla)?

anupallavi

Sahithyam: nI pAdamula bhakti niNDAraganu-icci

Meaning: ... Please bestow (icci) abundant (niNDAraganu) (niNDAraganicci) devotion (bhakti) to Your (nI) holy feet (pAdamula)

Sahithyam: kApADu Sakti nI karamunanu-uNDaga (mA)

Meaning: As the power (Sakti) to protect (kApADu) us, is (uNDaga) in Your (nI) hands (karamunanu) (karamunanuNDaga), [O Lord SrI rAmacandra! won't You protect us now by being our guardian?]

caraNam 1

pApa samhAra nA paritApamulanu tunuma-E pATirA karuNA payO nidhi-aina SrI pati vidhRta cApa bANa I
pApa mati narula-Apadalanu nEnu-E pani jUtunu Apad-bAndhava kApADa nIk-I parAku-Ela (mA)

Meaning: O Destroyer (*samhAra*) of sins (*pApa*)! How much (E) effort (*pATirA*) is it for You to relieve (*tunuma*) (literally cut off) (*tunumanE*) my (nA) misery (*paritApamulanu*)?
O Consort (pati) of lakshmi (SrI) who is (aina) the Ocean (payO nidhi) (nidhvaina) of compassion (karuNA)! O Wielder (*vidhRta*) of bow (*cApa*) and arrows (*bANa*)!
O Friend (bAndhava) (literally relative) in adversity (ApAt) (Apad-bAndhava)! What (E) task (*pani*) will I (nEnu) (nEnE) attend to (*jUtunu*) in the midst of adversities (*Apadalnu*) created by these (I) sinful (*pApa mati*) (literally sinful minded) people (*narulu*) (*narulApadalnu*)?
Why (Ela) do You (nIku) show such (I) (nIkI) unconcern (parAku) (parAkEla) to protect (kApADa) me?
[**O Lord SrI rAmacandra!** Won't You protect us now by being our guardian?]

caraNam 2

*dIna rakshaka bhakta-adhIna sAkEta nagara-Isa nA madi
padarina sujana mA-abhimAna pAlana samAna rahita
rOsAna nIdu dAsa-anu-dAsuDanu dAnava-antaka
mudAna nArada su-gAna lOla dari kAna santatamu (mA)*

Meaning: O Protector (*rakshaka*) of humble (*dIna*)! O Lord dedicated (*adhIna*) towards (welfare of) devotees (*bhakta*) (*bhaktAdhIna*)! O Lord (*Isa*) of ayOdhyA (*sAkEta*) town (*nagara*) (*nagarIsa*)!
O Protector (pAlana) of honour (mA) and pride (abhimAna) (mA) of pious people (*sujana*)! O Peerless (*samAna rahita*) Lord!
Even if my (nA) mind (*madi*) is perturbed (*padarina*), I am, passionately or always (*rOsAna*) servant (*anu-dAsuDanu*) of Your (*nIdu*) devotees (*dAsa*) (*dAsAnu-dAsuDanu*);
O Destroyer (antaka) of demons (dAnava) (dAnavAntaka)! O Lord who enjoys (*lOla*) the sweet music (*su-gAna*) of sage *nArada*!
In order to find (*kAna*) my refuge (*dari*), O Lord SrI rAmacandra! won't You protect us now happily (*mudAna*) by being our guardian forever (*santatamu*)?

caraNam 3

Sahityam: nAga-adhipa vinuta nAga-ari ratha ninu vinA gatini-eruga

Meaning: O Lord praised (*vinuta*) by SEsha – Chief (*adhipa*) of snakes (*nAga*) (*nAgAdhipa*)!
O Lord who has garuDa – enemy (*ari*) of snakes (*nAga*) (*nAgAri*) as carrier (*ratha*) (literally chariot)!
I do not know (*eruga*) any refuge (*gatini*) (*gatineruga*) other than (*vinA*) You (*ninu*);

Sahityam: nAga rAja hRt-sAgara-abja bhava sAgara-antaka

Meaning: O Moon (*abja*) of the heart (*hRt*) Ocean (*sAgara*) (*hRt-sAgarAbja*) of gajEndra – King (*rAja*) of elephants (*nAga*)!
O Lord who puts an end (*antaka*) to the Ocean (*sAgara*) (*sAgarAntaka*) of Worldly Existence (*bhava*)!

Sahityam: sura-agha hara kanaka-aga dhIra sura nAga gamana

Meaning: O Lord who relieves (hara) suffering (agha) of celestials (sura) (*surAgha*)!
O mEru – golden (kanaka) mountain (aga) (*kanakAga*) - like Hero (*dhIra*)!
O Lord whose gait (*gamana*) is as majestic as that of airAvata - celestial (sura) elephant (*nAga*)!

Sahityam: SaraNu-Agata-Apta SrI tyAgarAja nuta (mA)

Meaning: O Benefactor (*Apta*) of those who seek (*Agata*) refuge (*SaraNu*) (*SaraNAgatApta*)!
O Lord (*SrI*) praised (*nuta*) by this *tyAgarAja*!
[**O Lord SrI rAmacandra!** Won't You protect us now by being our guardian?]

Pallavi:

*mApAla velasi(y)ika mamu
brOvaga rAdA SrI rAmacandra*

Sahithyam: mApAla velasi-ika mamu brOvaga rAdA SrI rAmacandra

Meaning: O Lord SrI rAmacandra! Won't You (*rAdA*) protect (*brOvaga*) us (*mamu*) now (*ika*) by being (*velasi*) (literally shining) (*velasiyika*) our guardian (*mApAla*)?

M, p ; P ,d P dp D | ; p m , P dn | pm R G G ||
Maa paa la Ve la si - ka Ma mu Bro - va - - ga -

rsr - g , r - rs , r M ; P | mpdp pm gg | G pm g r s r ||
Raa da - - Sri - Raa - ma chan - - - dra - - - -

M, p ; P D P dp D | ; p m , P dn | pd sr n S p ||
Maa paa la Ve la si - ka Ma mu Bro - va - - ga -

dd p - d , p - mp dp nn dp P | mpdp pm gg | gr pm g r s r ||
Raa da - - Sri - - Raa - ma chan - - - dra - - -

M , p ; P D P dp D | ; p m P ; | ; ; ; ||
Maa paa la Ve la si - - - - ka - - -

Anupallavi:

nI pAdamula bhakti niNDARagan(i)cci
kApADu Sakti nI karamunana(u)NDaga (mA)

anupallavi

Sahithyam: nI pAdamula bhakti niNDARaganu-icci

Meaning: ... Please bestow (icci) abundant (niNDARaganu) (niNDARaganicci) devotion (bhakti) to Your (nI) holy feet (pAdamula)

S r - n S -pd mprm PP | mP -d P pd | S N S S ||
Ni- paa - da- mu-la- Bha kthi Nin daa - ra - ga Ni - cchi

Sahithyam: kApADu Sakti nI karamunana-uNDaga (mA)

Meaning: As the power (Sakti) to protect (kApADu) us is (uNDaga) in Your (nI) hands (karamunana) (karamunanaNDaga), [O Lord Sri rAmacandra! won't You protect us now by being our guardian?]

S r - g R - R srsr sn S | ; m p , d P | mgpm gr sr ||
Kaa paa - du Sha- kthi ni Ka ra mu na Nun -- da- ga-

Sahithyam: mApAla velasi-ika mamu brOvaga rAdA Sri rAmacandra

Meaning: O Lord Sri rAmacandra! Won't You (rAdA) protect (brOvaga) us (mamu) now (ika) by being (velasi) (literally shining) (velasiyika) our guardian (mApAla)?

M , p ; P D P dp D | ; p m , P dn | pd sr n S p ||
Maa paa la Ve la si - ka Ma mu Bro - va - - ga -

pd p - nd , p - mp dp nn dp P | mpdp pm gg | G pm g r s r ||
Raa da - - Sri - - Raa - ma chan - - - dra - - -

M , p ; P D P dp D | ; p m P ; | ; ; ; ||
Maa paa la Ve la si - - - - ka - - -

caraNam 3

nAg(A)dhipa vinuta nAg(A)ri ratha ninu vinA gatin(e)ruga
nAga rAja hRt-sAgar(A)bja bhava sAgar(A)ntaka
sur(A)gha hara kanak(A)ga dhIra sura nAga gamana
SaraN(A)gat(A)pta Sri tyAgarAja nuta (mA)

Sahityam: nAga-adhipa vinuta nAga-ari ratha ninu vinA gatini-eruga

Meaning: O Lord praised (vinuta) by SEsha - Chief (adhipa) of snakes (nAga) (nAgAdhipa)!

O Lord who has garuDa - enemy (ari) of snakes (nAga) (nAgAri) as carrier (ratha) (literally chariot)!

I do not know (eruga) any refuge (gatini) (gatineruga) other than (vinA) You (ninu);

P , p ; pm mr G gr S | S r- n S sp | D S R m r ||
Naa ga dhi- paVi nu ta Naa gaa - ri Ra tha Ni nnuvi

M , - p ; pd sr - ns , p -dp | nn dp mpdp | pm G gr s ||
Naa ga thi - - - - Ne- ru- - - - ga - - - -

Sahityam: nAga rAja hRt-sAgara-abja bhava sAgara-antaka

Meaning: O Moon (abja) of the heart (hRt) Ocean (sAgara) (hRt-sAgaraAbja) of gajEndra – King (rAja) of elephants (nAga)!
O Lord who puts an end (antaka) to the Ocean (sAgara) (sAgaraAntaka) of Worldly Existence (bhava)!

Sahityam: sura-agha hara kanaka-aga dhIra sura nAga gamana

Meaning: O Lord who relieves (hara) suffering (agha) of celestials (sura) (surAgaha)!

O mEru – golden (kanaka) mountain (aga) (kanakAga) - like Hero (dhIra)!

O Lord whose gait (gamana) is as majestic as that of airAvata - celestial (sura) elephant (nAga)!

Sahityam: SaraNu-Agata-Apta SrI tyAgarAja nuta ('mA)

Meaning: O Benefactor (Apta) of those who seek (Agata) refuge (SaraNu) (SaraNAgatApta)!

O Lord (SrI) praised (nuta) by this tyAgarAja!

[O Lord SrI rAmacandra! Won't You protect us now by being our guardian?]

P m - g , r - S - S r - n , s - p d | S r - g , r s r | G m g - m p D ||
Naa ga raa ja Hrut Saa ga raa bja! Bha va Saa ga raan ta ka! Su rA gha Ha ra Ka na

P d - s , r - sr G r r s r - s r | N s - d , p - mp | pm g - g , r s r ||
kaa gha Dhee ra Sura Naa ga ga ma na Cha ra Naa(a)Ga taa pta Sri - Tyaa ga raa ja nu ta

P m - g , r - S - S r - n , s - p d | S r - g , r s r | G m g - m p D ||
Naa ga raa ja Hrut Saa ga raa bja! Bha va Saa ga raan ta ka! Su rA gha Ha ra Ka na

P d - s , r - gm G r r s r - ns | N s - d , p - mp | pm g - g , r s r ||
kaa gha Dhee ra Sura Naa ga ga ma na Cha ra Naa(a)Ga taa pta Sri - Tyaa ga raa ja nu ta

Sahithyam: mApAla velasi-ika mamu brOvaga rAdA SrI rAmacandra

Meaning: O Lord SrI rAmacandra! Won't You (rAdA) protect (brOvaga) us (mamu) now (ika) by being (velasi) (literally shining)
(velasiyika) our guardian (mApAla)?

M, p ; P , d P dp D | ; p m , P d | pd sr n S p ||
Maa paa la Ve la si - ka Ma mu Bro - va - - ga -

pd p - nd , p - mp dp nn dp P | mpdp pm gg | gr pm g r s r ||
Raa da - - Sri - - Raa - ma chan - - - dra - - - -

M, p ; P , d P dp D | ; p m P ; | ; ; | ; ; ||
Maa paa la Ve la si - - - - - ka - - - - - -

Meaning (TK Govinda Rao's book)

O Ramachandra! Should you not choose to be our family deity and take us under your care ?

When you hold the power in your hands to bless us by making us devoted at your feet and protect us, should you not ...

Worshipped by Adi Sesha! Garuda Vaahana! I have pinned my hopes on you as I have none else to turn to.

Redeemer of Gajendra! Destroyer of the evils of Devas ! In your might and valour you resemble the meru mountain and protecting us will need very little effort from you.